

# Transferts culturels au sein du champ transnational de l'appropriation beethovénienne

## La musique (instrumentale) entre l'Allemagne et la France, 1830-1905



Damien Ehrhardt

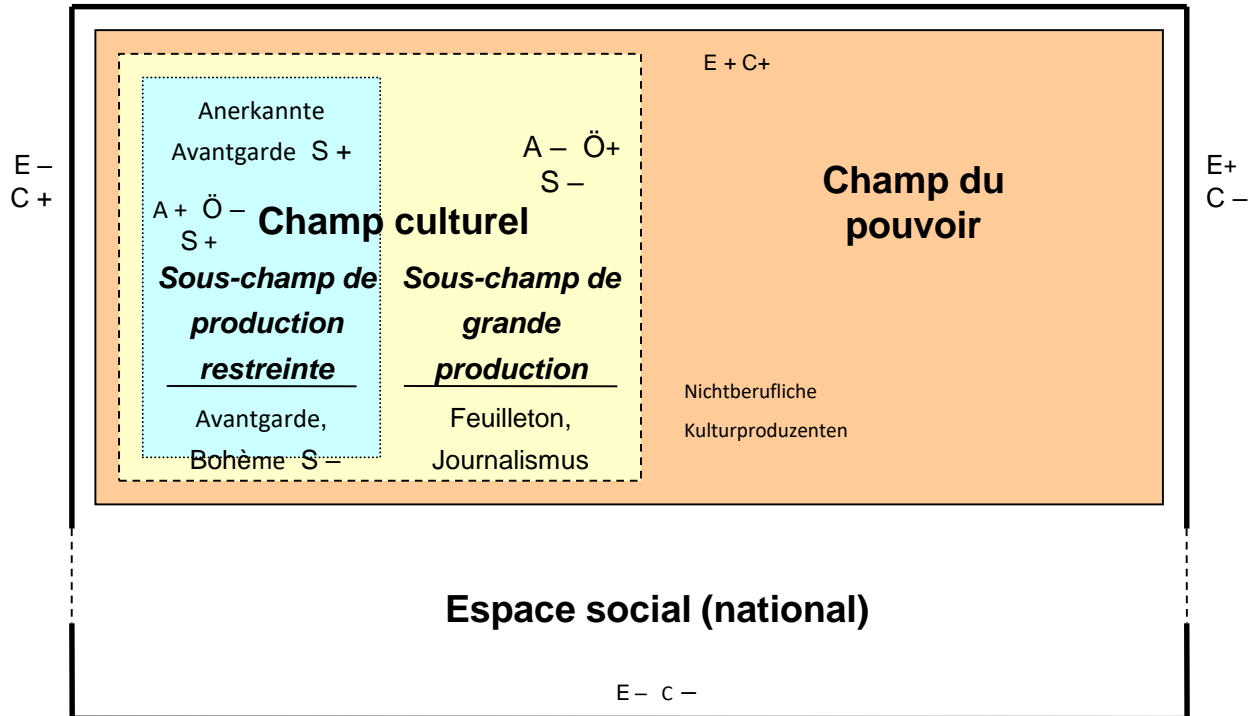
Université d'Evry / Paris-Saclay

# Transferts culturels

- Initiés par M. Espagne et M. Werner au milieu des années 1980
- **Définition**: transmission d'idées, d'artefacts culturels, de pratiques ou d'institutions d'un modèle social d'action, de comportement ou d'interprétation à un autre (H. J. Lüsebrink)
- **Figures et institutions de la médiation: médiateurs personnels** (voyageurs, étudiants...), institution médiatrices (maisons d'édition, ARTE...)
- **Mutation du message**: transmission, imitation, adaptation culturelle, commentaire, réception productive
- **Processus dynamique**

# Le champ culturel

Bourdieu, *Les règles de l'art*, Paris 1998, p. 207



## Explications

—	Espace social	E	Capital économique
—	Champ du pouvoir	C	Capital culturel
- - - -	Champ culturel	S	Capital symbolique
.....	Sous-champ de production restreinte	A+	Haut degré d'autonomie
		A -	Faible degré d'autonomie

# Champ culturel transnational

P. Oster / H. J. Lüsebrink, 2005

« Nous tentons de voir dans quelle mesure le concept de ‚champ culturel‘ et les approches méthodologiques qui y sont liées peuvent s‘appliquer au domaine transnational et transculturel des relations franco-allemandes.

Après la Première Guerre mondiale, deux champs culturels se font face. Malgré les efforts de dialogue, ils restent attachés à un discours de la différence.

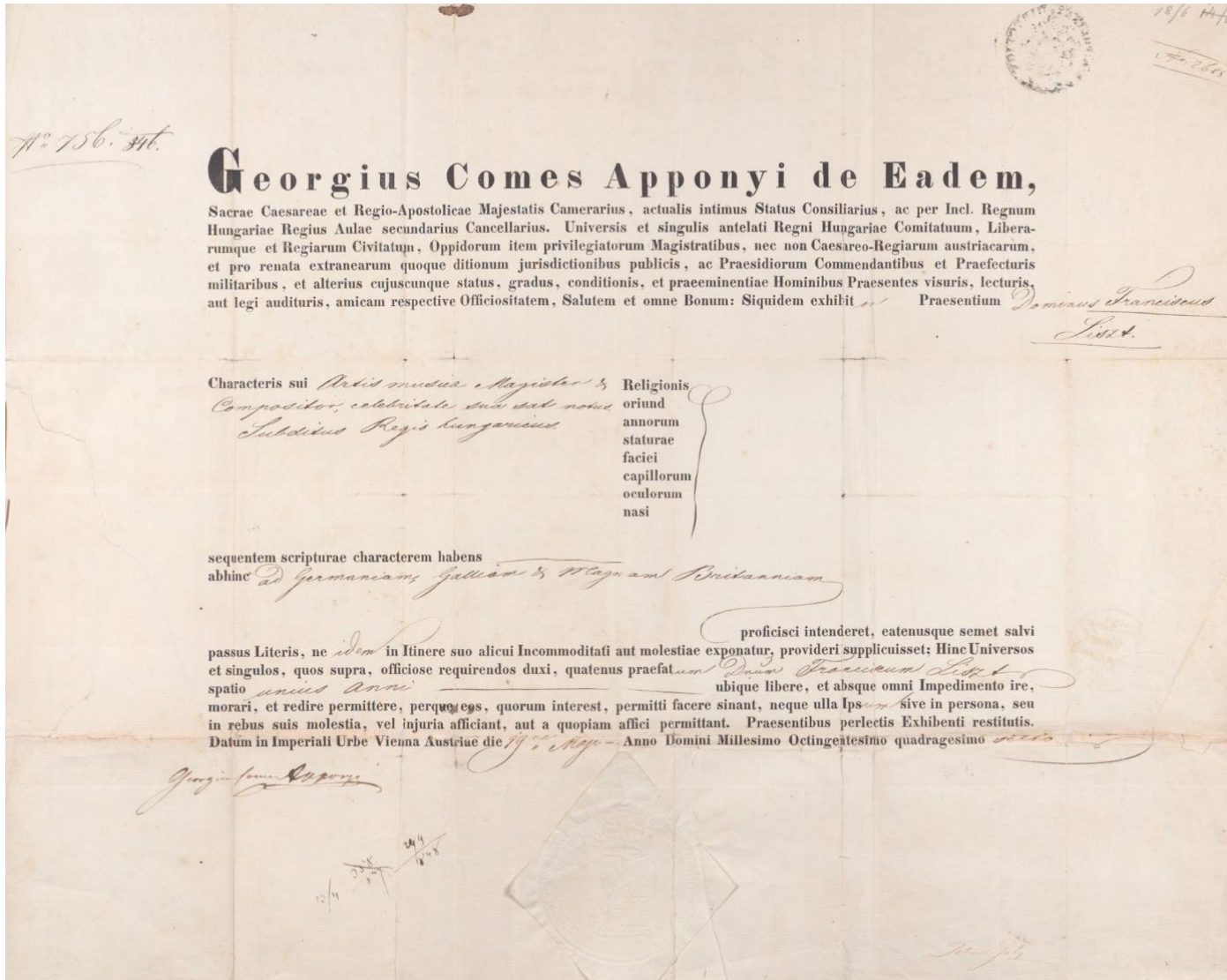
En revanche, la communication franco-allemande entre 1940 et 1955 (...) semble répondre aux conditions d‘un champ culturel ‚transnational‘. Cette période conflictuelle n‘a-t-elle pas vu naître les prémisses de la conscience commune d‘une appartenance européenne? (...) »

# Champ culturel transnational

L. Buchholz, 2016

- Lié à une vision ou à une idéologie, une forme spécifique de « capital symbolique » et des institutions distinctes orientées vers un but de perpétuation de la vision.
- Autonomie 'verticale': relative autonomie du champ global ou transnational vis-à-vis du champ national.

# Liszt au-delà des papiers



Passeport de Liszt, Goethe- und Schiller Archiv, Weimar

# Liszt au-delà des papiers

Characteris sui *Artis musicae Magister &  
Compositor, celebritate sua sat notus.  
Subditus Regis hungaricus.*

Religionis  
oriund  
annorum  
staturae  
faciei  
capillorum  
oculorum  
nasi

sequentem scripturae characterem habens

abhinc *ad Germaniam, Galliam & Magnam Britanniam*

« celebritate sua sat notus »

# Voyages de musiciens

Hannu Salmi, « Viral Virtuosity and the Itineraries of Celebrity Culture », *Travelling Notions of Culture in Early Nineteenth-Century Europe*, New York 2016.



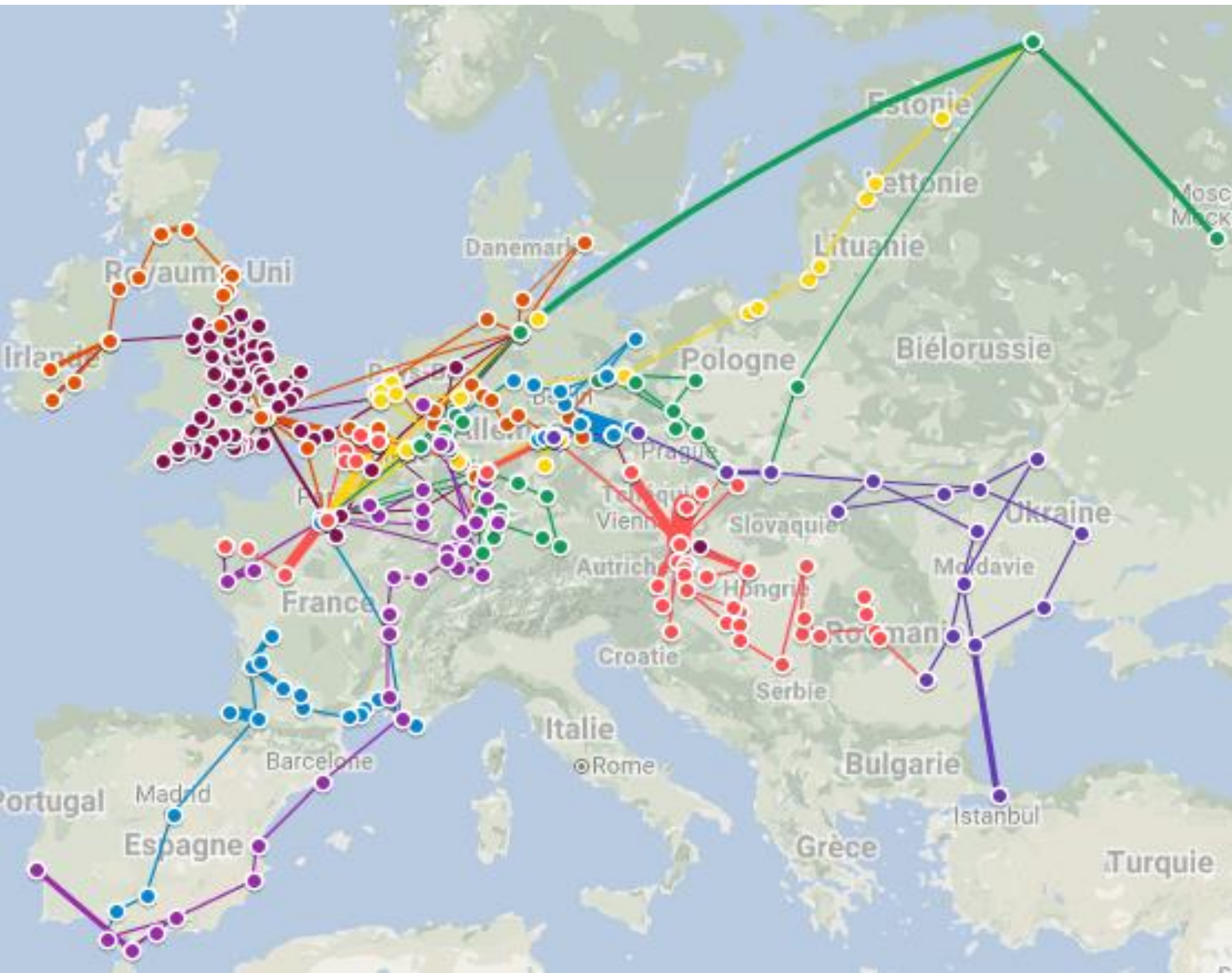
Lieux des concerts de Paganini,  
1827-1840 (frontières actuelles)



Lieux des concerts de Liszt, 1839-1847  
(frontières actuelles)



# Voyages de musiciens : la *Glanzperiode* de Liszt



1840

1841

1842

1843

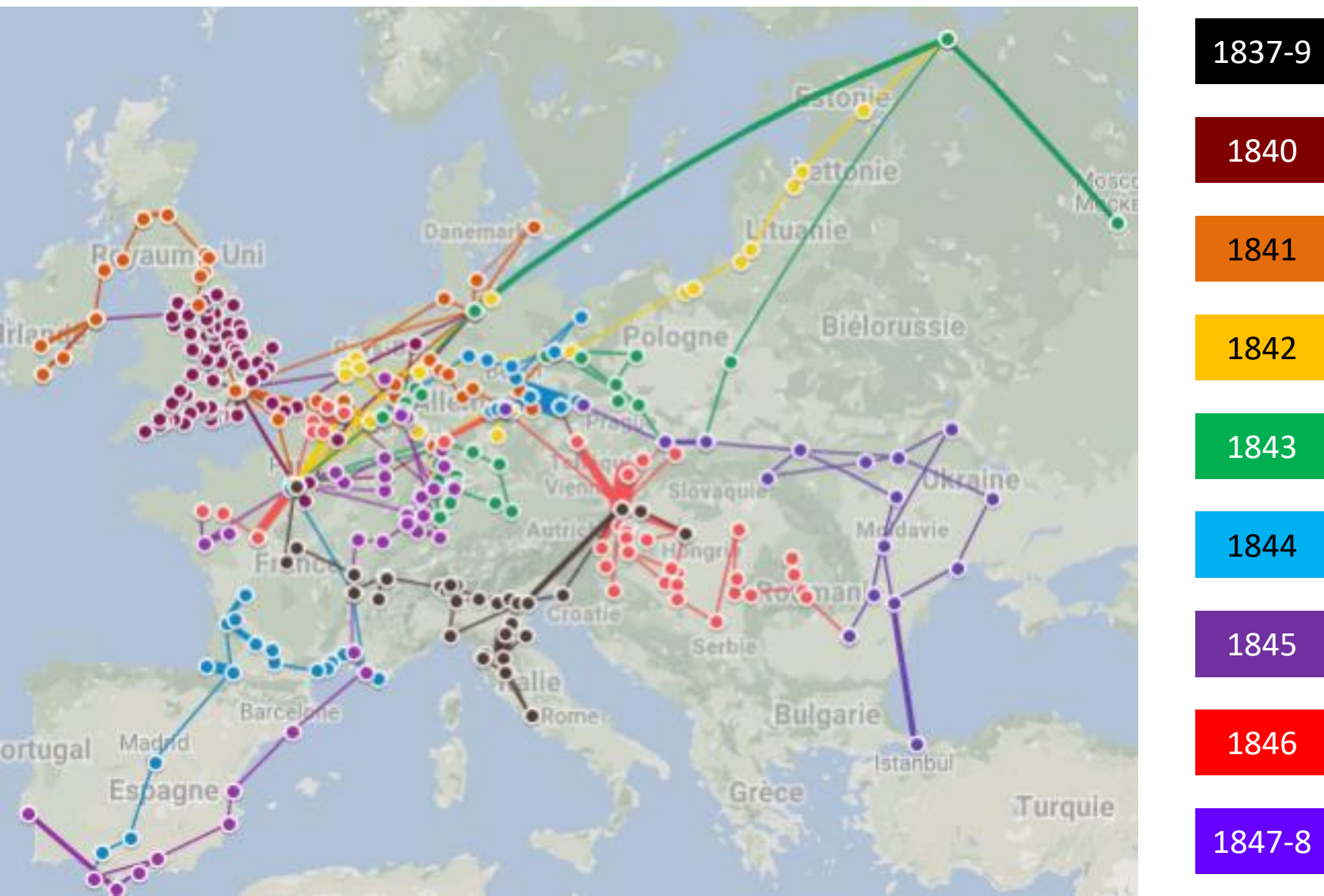
1844

1845

1846

1847-8

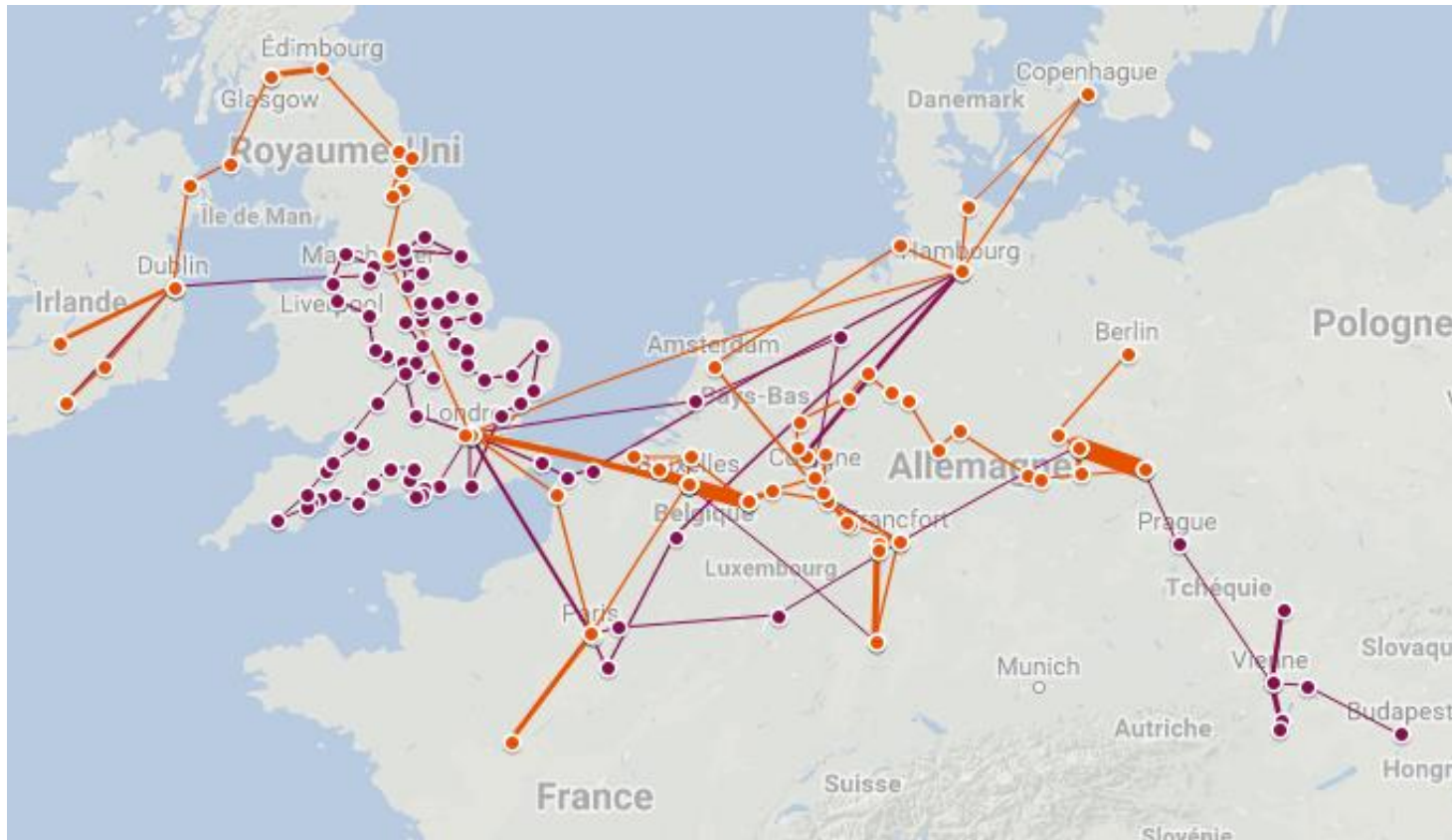
# Voyages de musiciens : la *Glanzperiode* de Liszt



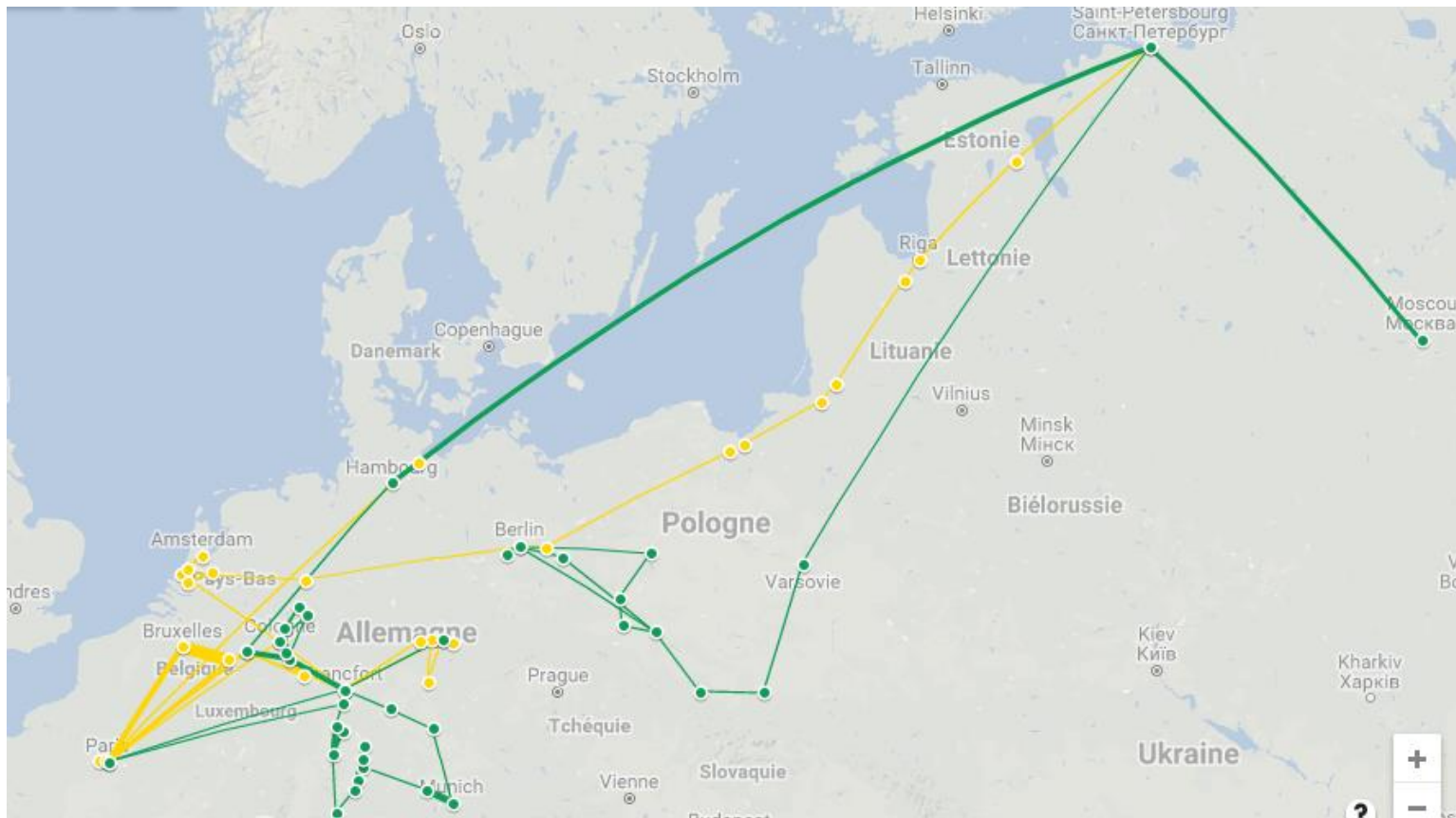
# Voyages de musiciens : la *Glanzperiode* de Liszt

1840

1841



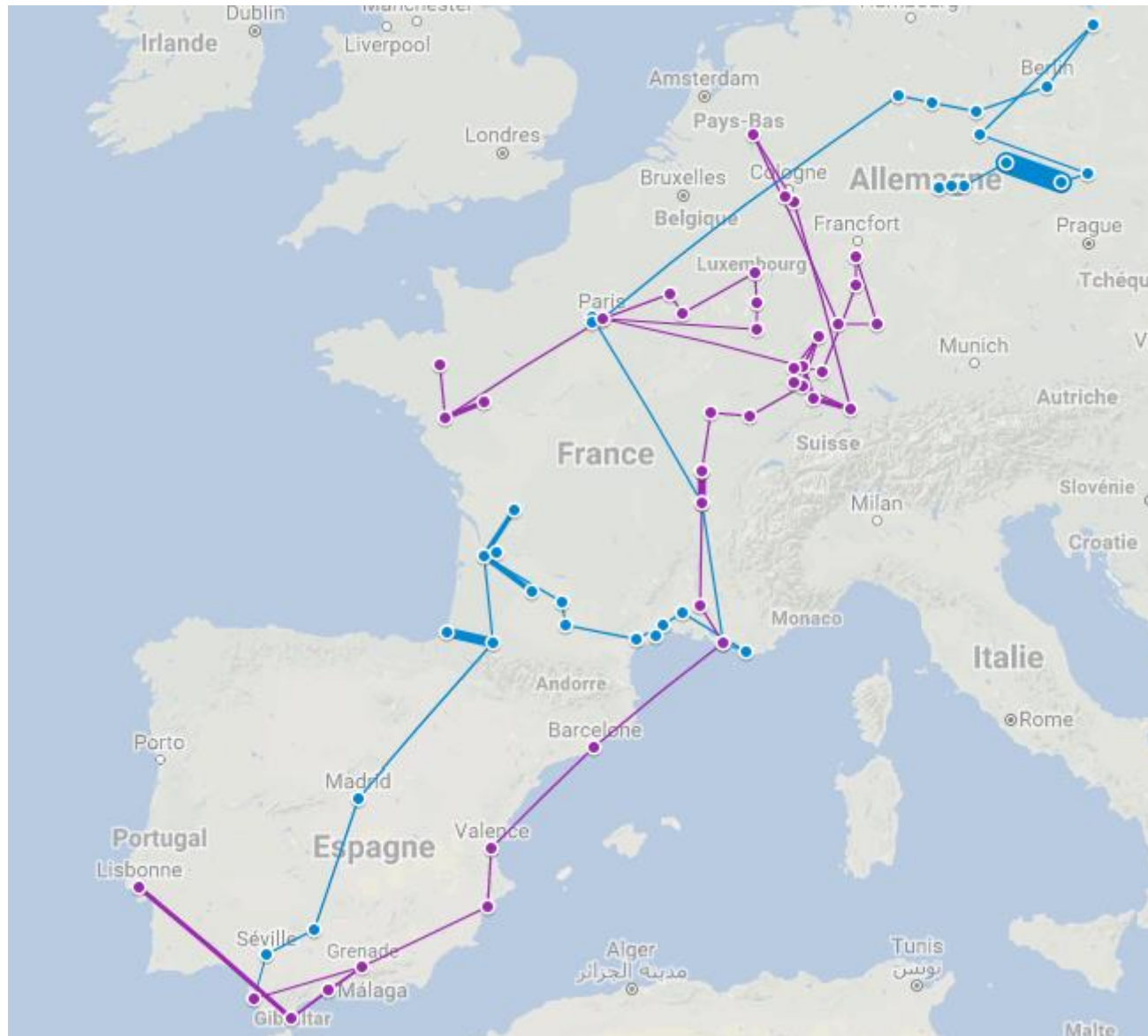
# Voyages de musiciens : la *Glanzperiode* de Liszt



1842

1843

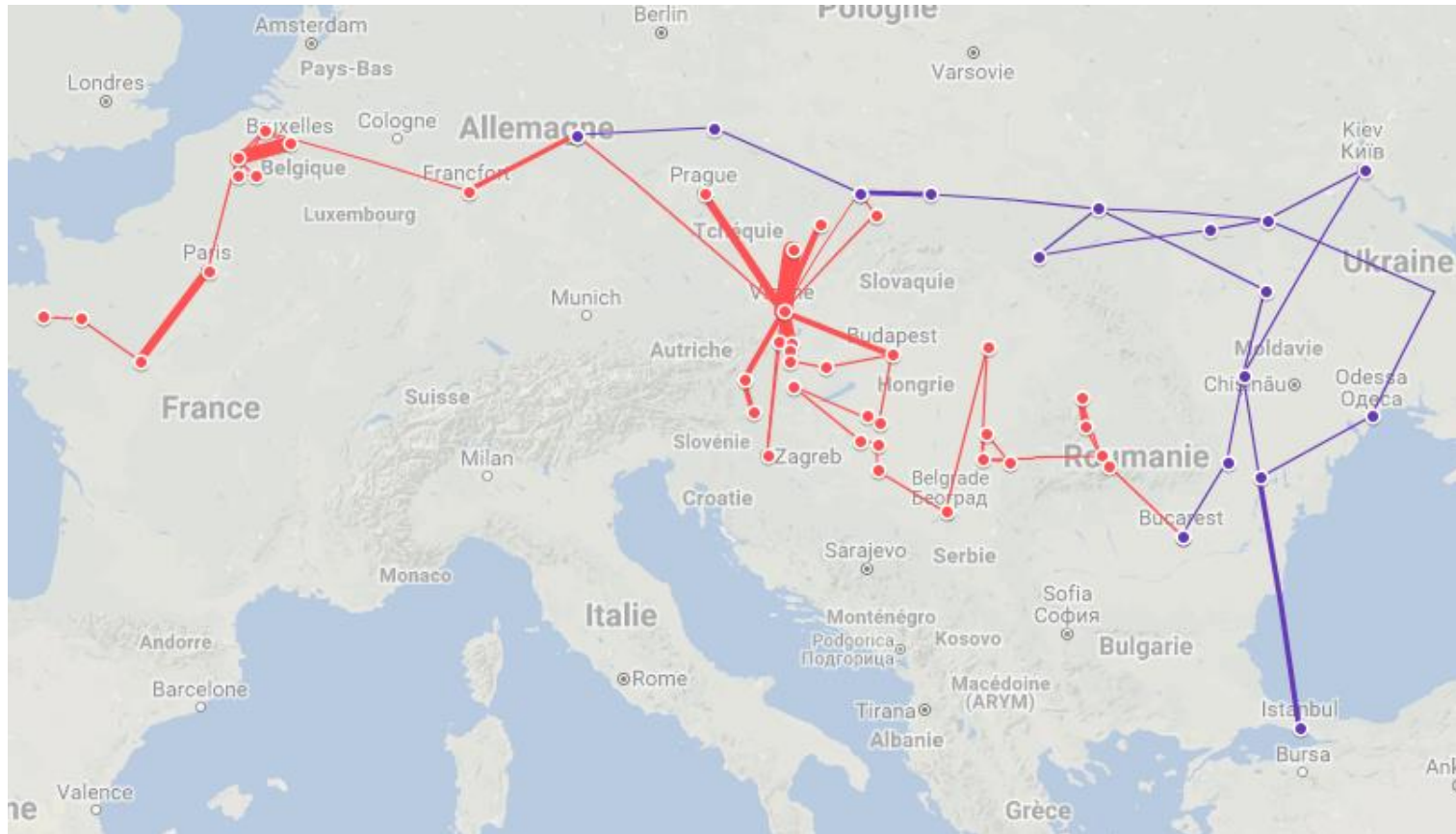
# Voyages de musiciens : la *Glanzperiode* de Liszt



1844

1845

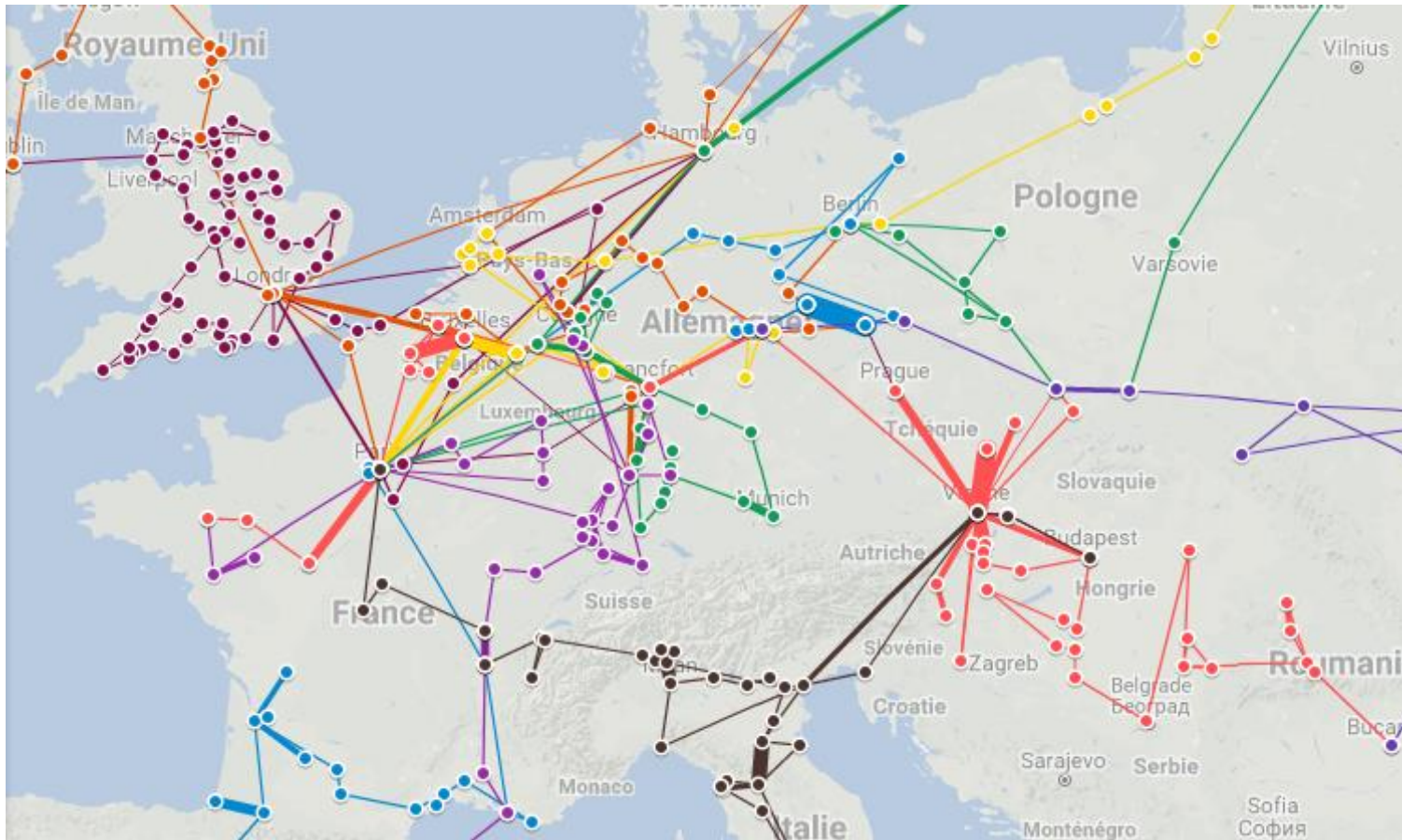
# Voyages de musiciens : la *Glanzperiode* de Liszt



1846

1847-8

# Voyages de musiciens : la *Glanzperiode* de Liszt



1837-9

1840

1841

1842

1843

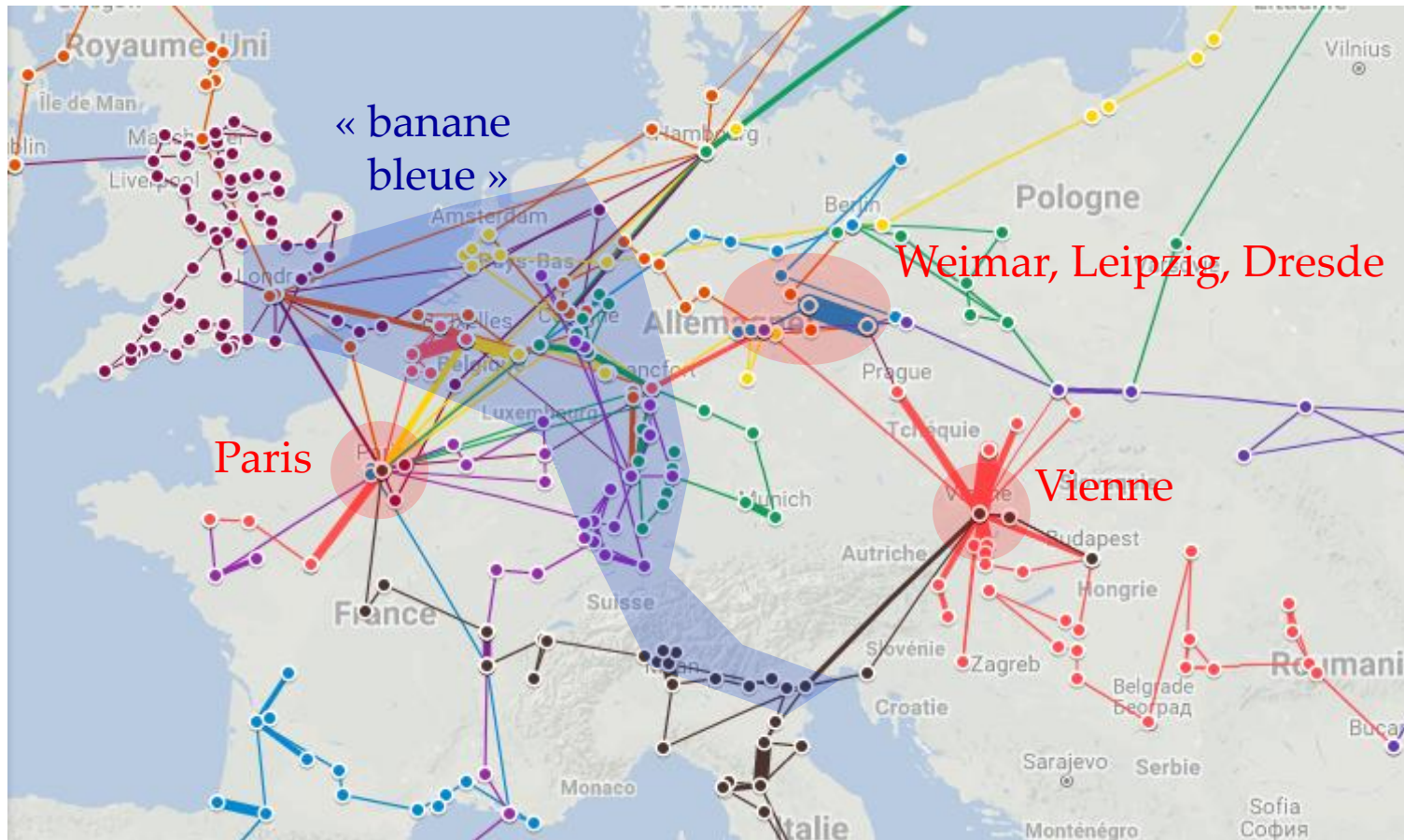
1844

1845

1846

1847-8

# Voyages de musiciens : la *Glanzperiode* de Liszt



1837-9

1840

1841

1842

1843

1844

1845

1846

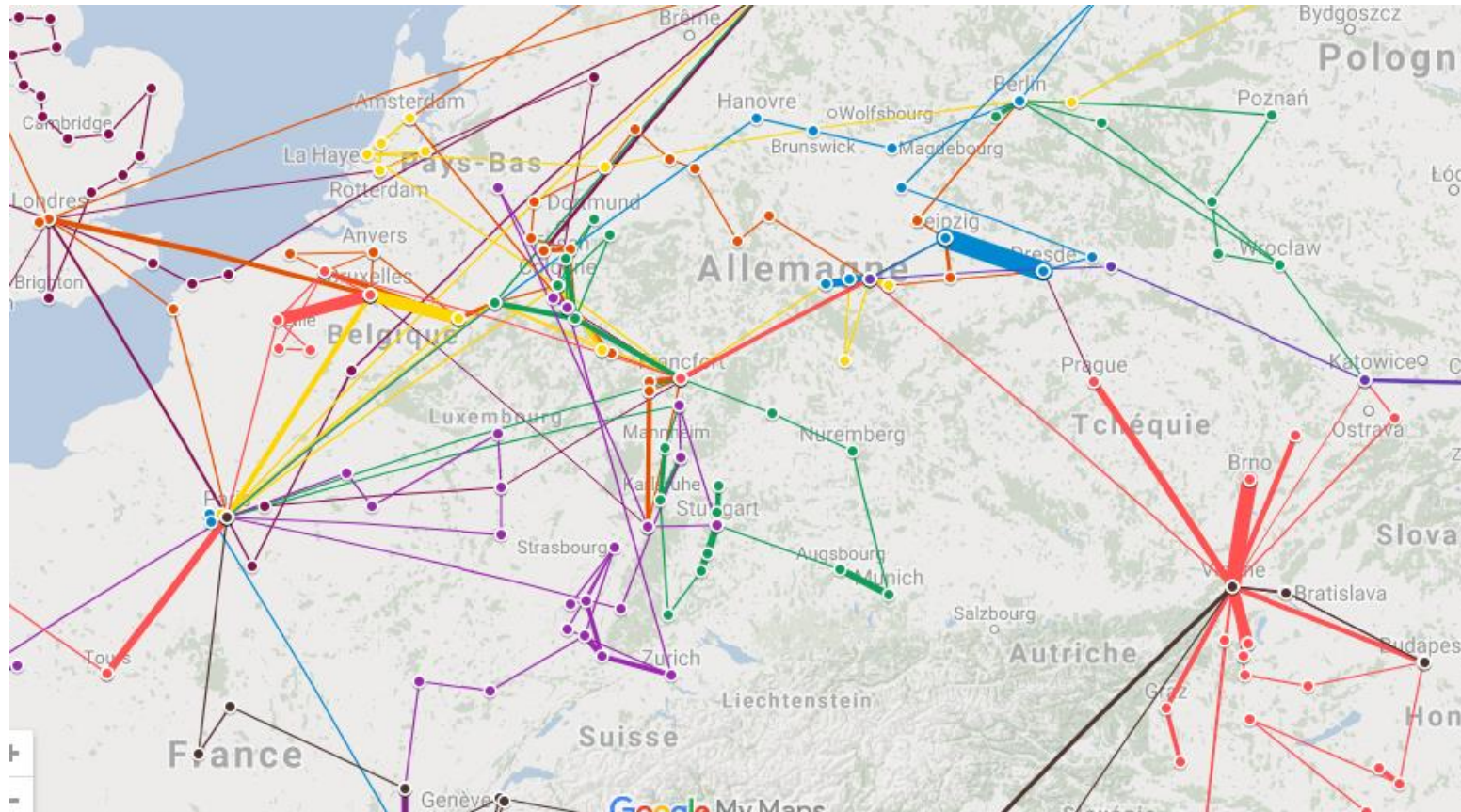
1847-8







# Voyages de musiciens : la *Glanzperiode* de Liszt



1837-9

1840

1841

1842

1843

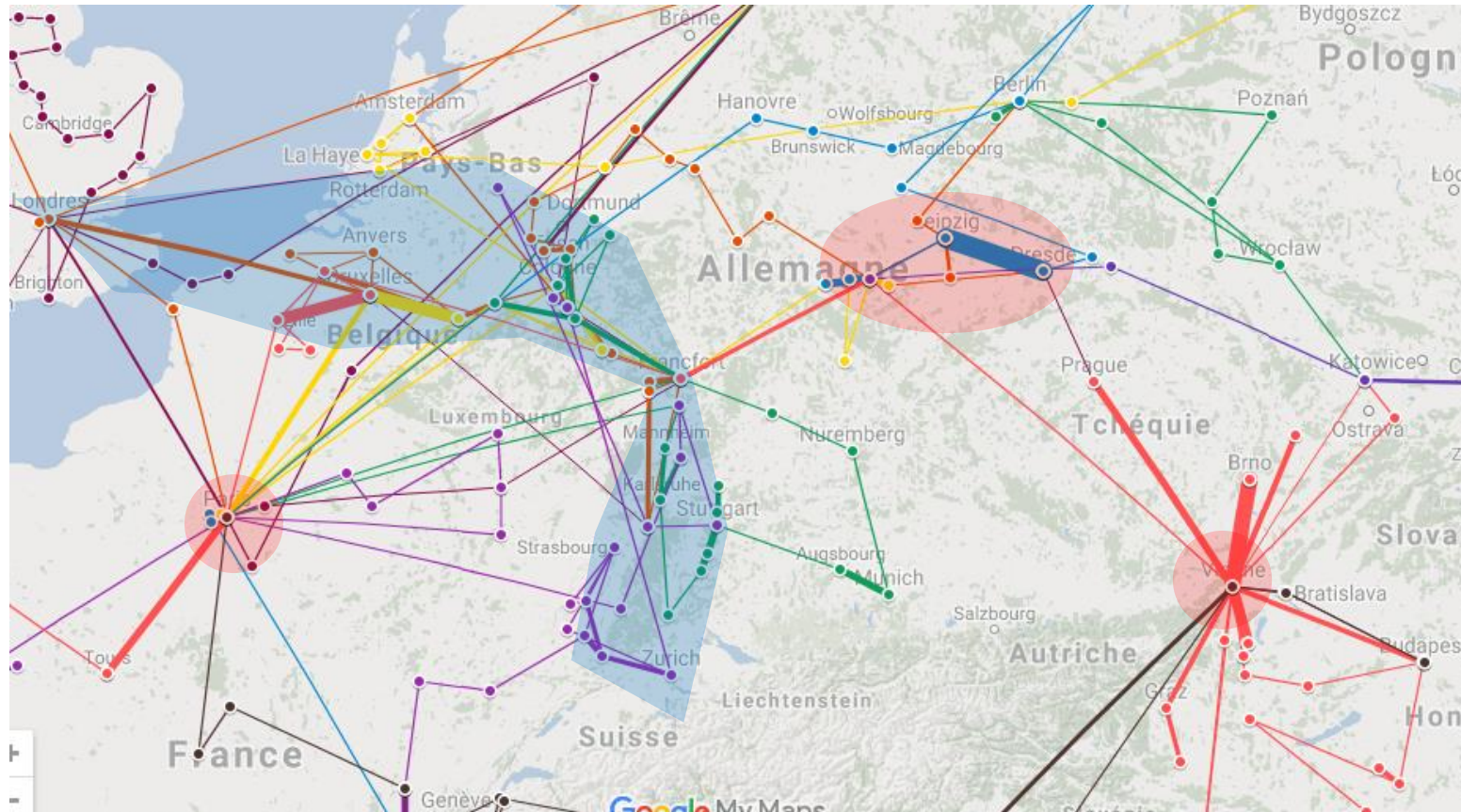
1844

1845

1846

1847-8

# Voyages de musiciens : la *Glanzperiode* de Liszt



1837-9

1840

1841

1842

1843

1844

1845

1846

1847-8

# Coopération Paris-Leipzig, 1830s

Contre la superficialité de la virtuosité ambiante et le goût des opéras à la mode:

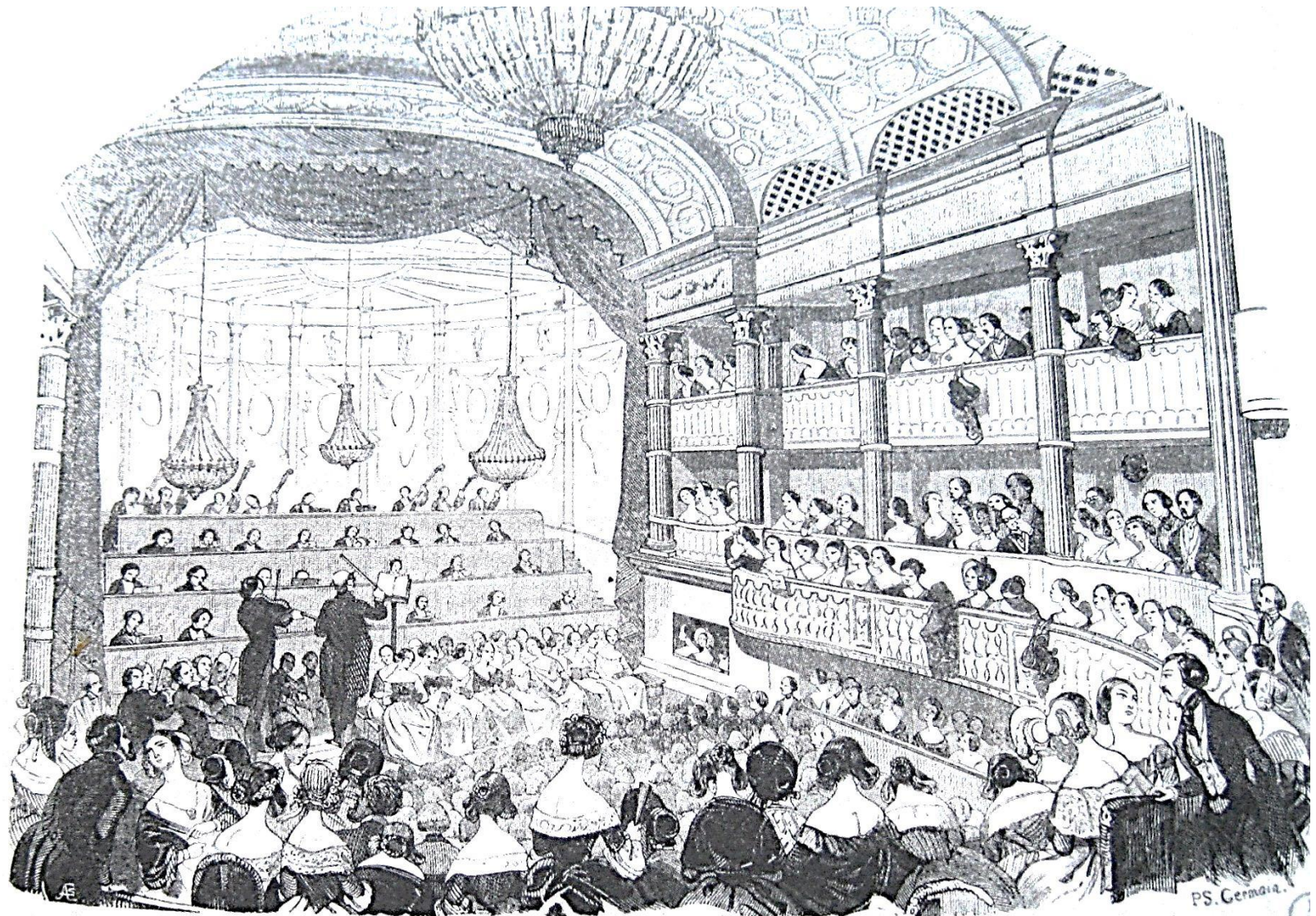


*Neue Zeitschrift für Musik,*  
Leipzig, rédacteur en chef:  
Robert Schumann



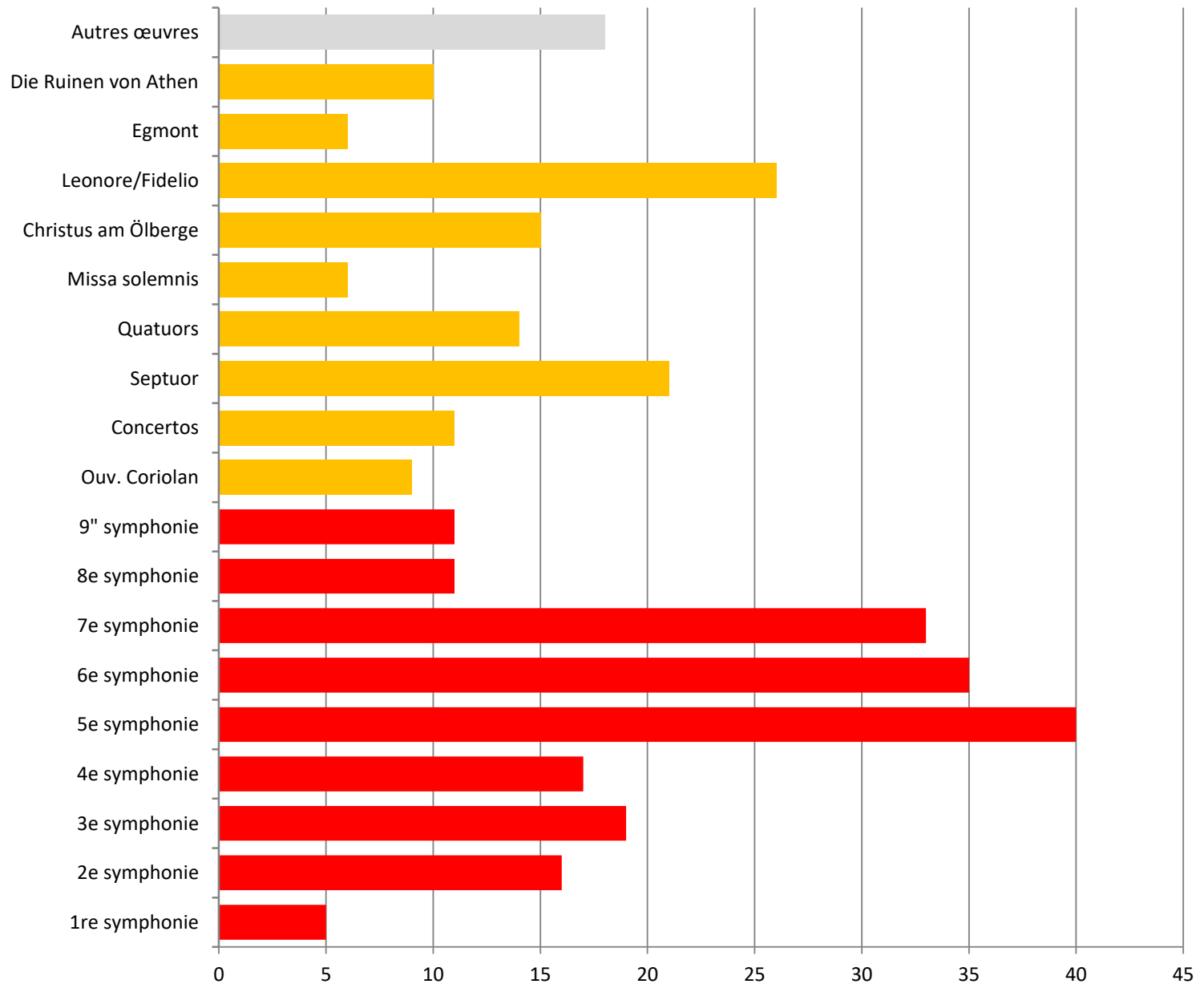
*Revue et Gazette musicale de Paris,*  
rédacteur en chef:  
Maurice Schlesinger

# La Société des Concerts du Conservatoire sous la direction de Habeneck, 1843 (Kraus 2001 : 96)



(Salle des Concerts du Conservatoire.)

# Les œuvres de Beethoven dans les programmes de la Société des concerts 1828-1848 (Kraus 2001: III)



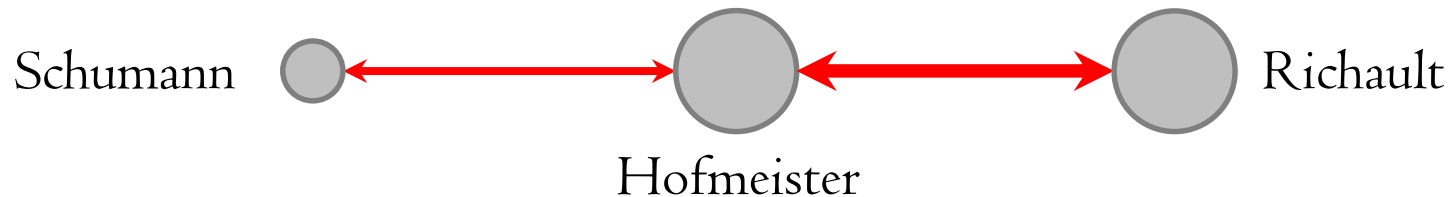
# Coopération Paris-Leipzig, 1830s

## Schumann, Chopin et Richault

7 décembre 1831 : compte rendu, par Schumann, des *Variations* op.2 de Chopin, *Allgemeine musikalische Zeitung* : „Hut ab, ihr Herrn, ein Genie“



1834-1840 : Richault et les premières éditions françaises des œuvres de Schumann





# Coopération Paris-Leipzig, 1830s

## Premières éditions françaises de Schumann

Année	Editor	Work
<i>1834</i>	Richault	Impromptu [sic] sur une romance de Clara Wieck op. 5
1837	Schlesinger	Carnaval op. 9
<i>1839</i>	Richault	Etudes pour le piano op. 3
<i>1839</i>		Six études de concert op. 10
<i>1839</i>		Douze études symphoniques op. 13
1839		Arabesque op. 18
1839		Pièce fleurie op. 19
1839		Humoresque op. 20
<i>1840</i>		Toccata op. 7
<i>1840</i>		Schlesinger

### Légende

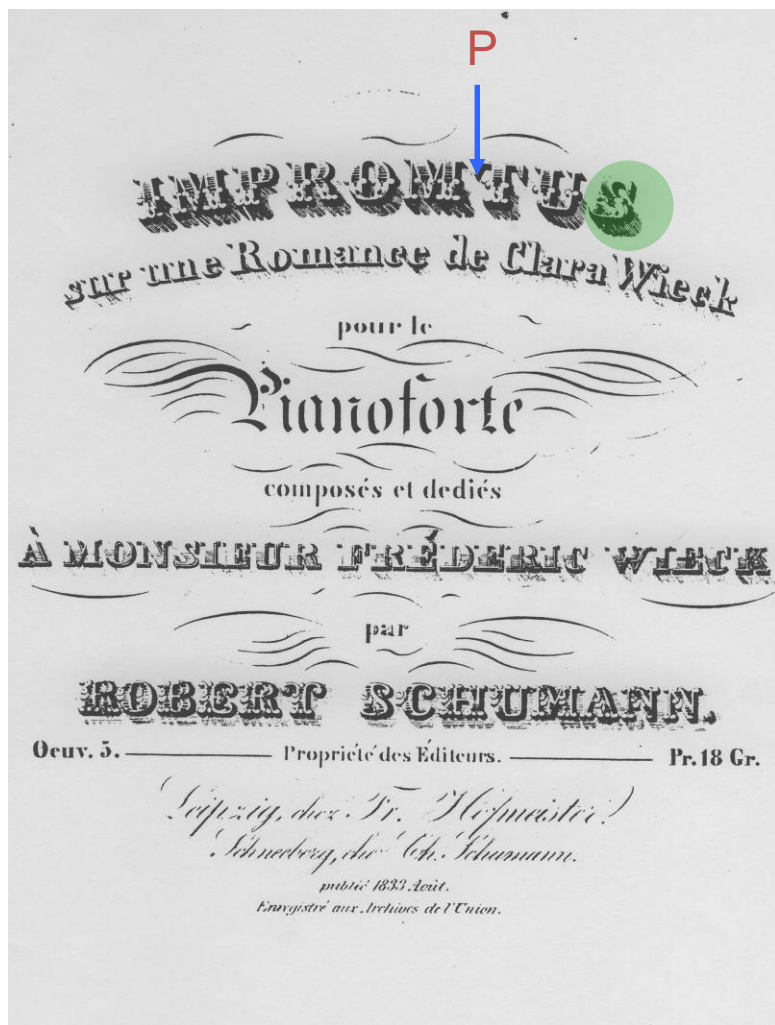
*1839* : ca 1839

 Variations

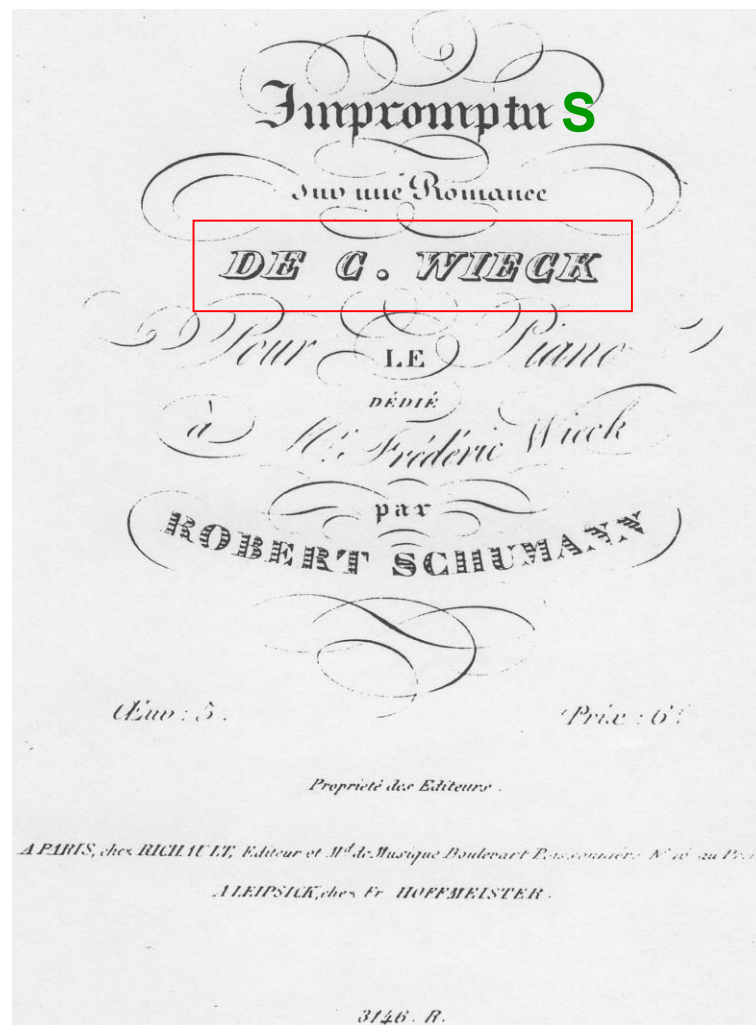
 Etudes

 Pièces faciles

# Les *Improm(p)tu(s)* op. 5



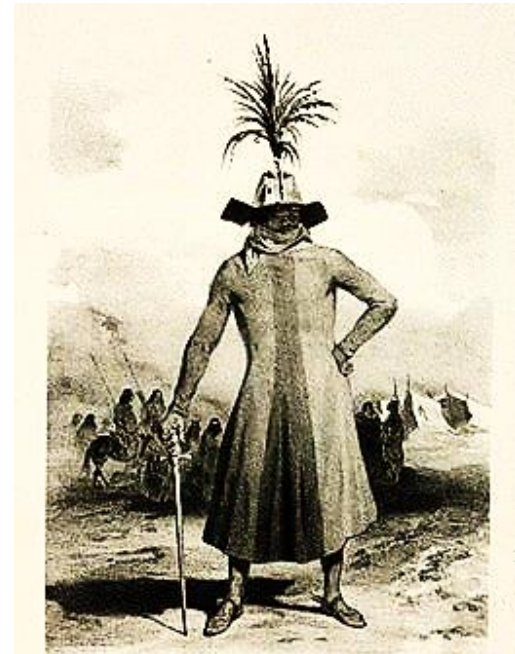
1<sup>re</sup> édition allemande, août 1833



1<sup>re</sup> édition française, entre août 1833 et avril 1834

## *Le Pianiste*, avril 1834

« Lorsqu'au commencement du seizième siècle Magellan découvrit la terre des Patagons, les bruits les plus ridicules circulèrent sur la taille gigantesque de ses habitants ; cependant après les temps d'exagération, vinrent ceux de la réalité, et il est avéré maintenant que dans ce pays les petites femmes ont cinq pieds et demi, ce qui est fort raisonnable ; c'est probablement pour les demoiselles patagonaises que Schumann a composé cet impromptu gigantesque en tous points ; ah ! M. Schumann, à en juger sur vos impromptus, de quelle taille sont donc les fruits de vos loisirs ? »



Liszt, *Revue et Gazette musicale*, 12 nov. 1837

« de toutes les compositions récentes parvenues à notre connaissance, la musique de Chopin exceptée, [les œuvres de Schumann] sont celles dans lesquelles nous avons remarqué le plus d'individualité, de nouveauté et de savoir [...] Jean-Jacques disait qu'il écrivait d'excellents impromptus *à loisir* ; celui de M. Schumann est de ceux que l'on ne saurait faire que très à loisir. Les combinaisons neuves, harmoniques, rythmiques y abondent ; nous citerons particulièrement les pages 4, 8, 9, 10 et 19. Dans son ensemble, l'impromptu peut jusqu'à un certain point être considéré comme étant de la même famille que les variations de Beethoven en *mi bémol majeur*, sur un thème de la symphonie héroïque, et de ses trente-trois variations sur un thème de Diabelli, œuvre qui procède elle-même des trente-trois variations en *sol* de Jean-Sébastien Bach. »

## Le *Carnaval* op. 9 pour les Français

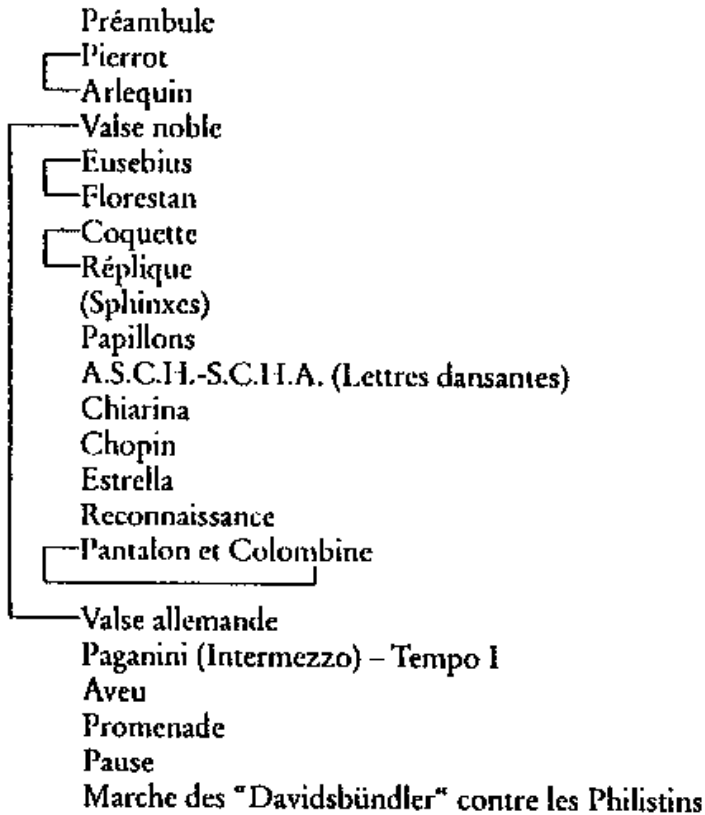
11 juin 1836 : Schumann propose à M. Schlesinger la publication du *Carnaval*, comme supplément de la *Revue et Gazette musicale*

3 février 1837 : lettre de M. Schlesinger à R. Schumann,

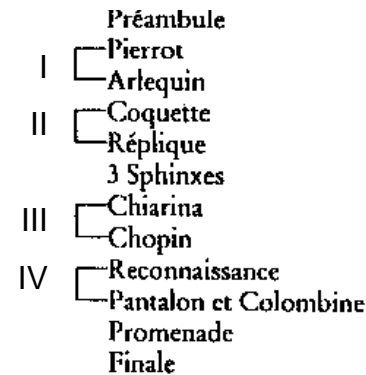
*„En résumé empfehle ich Ihnen daher wenn Sie wünschen, daß [das] Werk was überaus geistreich u[n]d fantastisch ist, hier effect machen soll, es bedeutend abzukürzen, u[n]d wenn es der Zusammenhang zuläßt, woran ich aber zweifle obengesagte Dinge herauszunehmen, oder was ich Ihnen noch mehr empfehle mir als Beylage... etwas anderes was mehr genre der Franzosen ist zu schicken, u[n]d diese[s] sehr geniale Werk lieber in Deutschland heraus zu geben... sollten Sie aber dieselben nicht für richtig halten so bin ich ganz bereit das Werk wie es ist stechen zu lassen und der Musikalischen Zeitung beyzulegen.“*

# Le *Carnaval* op. 9 pour les Français

## Version allemande



## Version française



Progression (*quasi maestoso, Più moto, animato, vivo*)

Progression (*moderato, vivo, passionato, agitato, animato, presto*)

Phase de repos (*commodo*)

Progression (*non allegro, molto più vivo, vivo, animato, presto*)

- Introduction + 4 paires de pièces + phase de repos + Finale
- Progression dans l'Introduction, le finale et de I à IV



# Coopération Paris-Leipzig, 1830s

Schumann rédacteur de *La France musicale*

PARIS, MARCHÉ 2 JANVIER 1834. TROISIÈME ANNÉE, N. 1<sup>er</sup>.

# LA FRANCE MUSICALE,

BUREAUX DU JOURNAL,  
RUE NEUVE-ÉTOILE, 4.

PARAISSANT TOUS LES DIMANCHES,  
une feuille et demi d'impression, format in-8.

ADONNEMENTS.  
PARIS, 18 fr. six mois, 34 fr. un an.  
DÉPARTÈMENTS, 14 fr. six mois, 28 fr. un an.  
ÉTRANGER, 18 fr. six mois, 36 fr. un an.

ANNONCES: 25 centimes la ligne.

**CONSERVATOIRE DE MUSIQUE BIBLIOTHÈQUE**

Rédaction:

M. JULES MAURIN, réd. gér. — M. DEBILLY frères, réd. fond. — GASTEL-DEBARD — M. VÉNES — M. RICHARD — ÉDOUARD FUR.  
STÉPHEN DE LA MADLAINE. — MERLE. — M. DEBILLY frères. — ADOLPHE ADAM. — DE RUOLM. — VIOLETTE AD. DE FORTBOULANT  
**SCHUMANN, rédacteur de la Gazette de Leipzig.** — DE BALMAG. — HENRI DE CASSAGNAC.  
A. BOTE. — MATHIEU BOLLE. — TH. GAFFIER. — COUILLON DE SAPOYE. — J. CHAUMONTAGNE. — M. LUCAS.

LA FRANCE MUSICALE PORTE TOUS LES DIMANCHES UNE ROMANCE ILLUSTRÉE DE BOSSINI, — AUBER, — SPONTINI, — BOSSINI,  
AR. ARAN. — TH. LEBLANC, — A. THOMAS, — CLAPHAM, — MONTPEU, — KIDDERLEY, — PARKER, — MARCHI, — DE BRISTOL, — M. TRAUERNA,  
K. WERTH, — DENIS, — TRAILLES, — GAST de Coubé, — M. DEBILLY DANON, — PAULINE GARCIA, — LENA POONT.

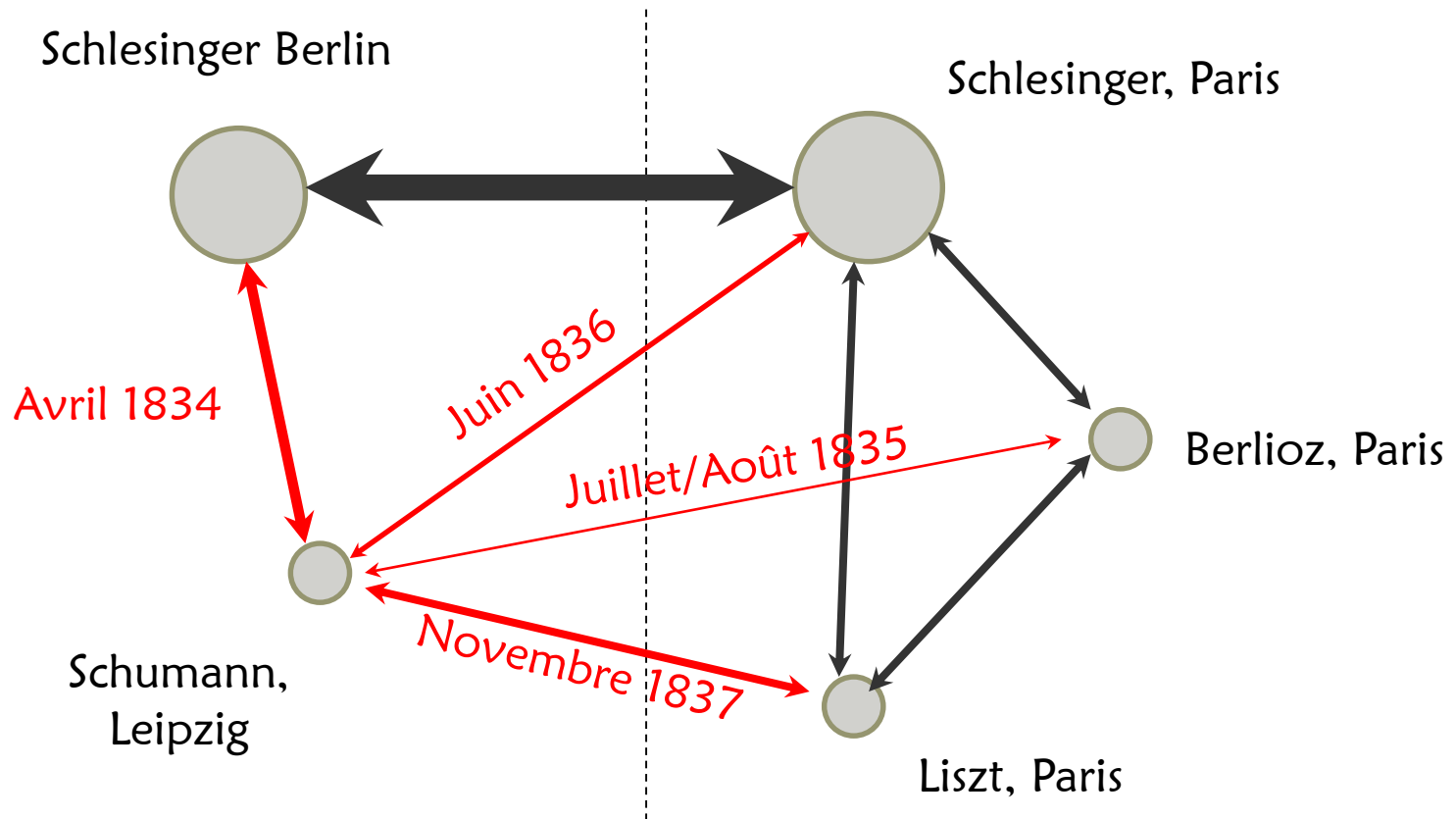
Elle donne dans l'année à ses abonnés plusieurs grandes compositions pour le piano.

SCHUMANN, rédacteur de la Gazette de Leipsick



# Coopération Paris-Leipzig, 1830s

Schumann et l'entourage de la  
*Revue et Gazette musique de Paris*



# Coopération Paris-Leipzig, 1830s

Liste des correspondants de la *NZfM*

## *I. Au sein de l'association douanière allemande*

**Berlin:** G. Heuser / C. Seidel / F. H. Truhn

**Braunschweig:** W. R. Griepenkerl

**Bremen:** A. T. Töpken

**Breslau:** K. A. T. Kahlert

**Danzig:** F. W. Markull

**Dresden:** C. J. Becker / C. A. Schiffner

**Frankfurt/M.:** J. F. Gollmic

**Halle/S. :** G. Nauenburg

**Hamburg:** C. Christern / A. Gathy / E.  
Marxsen

**Kiel:** J. Schladebach

**Koblenz:** F. Deycks

**Königswinter:** W. Müller

**Leipzig:** R. D. Brachmann / K. F. Brendel /

A. Bürck / H. Hirschbach / O. Lorenz /

M. C. H. Schmidt / L. F. C. von Tischendorf /  
E. F. Wenzel

**Lübeck:** W. H. K. Mosche

**Münster:** A. Schindler

**Prag:** M. Berra / F. T. Blatt / J. Hoffmann

**Sondershausen,** F. von Sydow

**Stettin,** C. A. Dohr / J. C. G. Loewe

**Stuttgart,** G. F. Nord / H. G. Scherer

**Tübingen:** J. F. Faust / F. A. Gelbcke

**Weimar:** J. C. Lobe / C. Montag / F. C. F. Müller

**Wien:** A. W. Ambros / A. J. Becher / R. Hirsch /  
F. P. Graf von Laurencin d'Armond,

**Zwickau:** C. E. Klitzsch / J. G. W. von Schlegel

# Coopération Paris-Leipzig, 1830s

Liste des correspondants de la *NZfM*  
*2. À l'étranger*

- **Bâle:** E. Knop
- **Edinburg:** J. Thomson
- **London:** J. Hudson / F. Präger
- **Paris:** F. Braun / T. Hagen / J. Mainzer
- **Riga:** K. Alt / Dr. W. Sodoffsk
- **St. Petersburg:** J.L. Fuchs



KINGDOM OF NORWAY AND SWEDEN

FINLAND (to Russia)

St. Petersburg

Stockholm

Edinburgh

Riga

Moscow

IRELAND

GREAT BRITAIN

DENMARK

Baltic Sea

NETHERLANDS

Amsterdam

HANOVER

Berlin

London

KINGDOM OF PRUSSIA

POLAND (to Russia)

BELGIUM

Frankfurt

Cöln

Prague

Paris

Basel

Frankfurt

Vienna

HUNGARY

Pest

FRANCE

SWITZERLAND

Milan

Vienna

Buda

AUSTRIAN EMPIRE

PIEDMONT

PARMA

Venice

Deutscher Bund

MODENA

TUSCANY

PAPAL STATES

Black Sea

Madrid

KINGDOM OF FRANCE

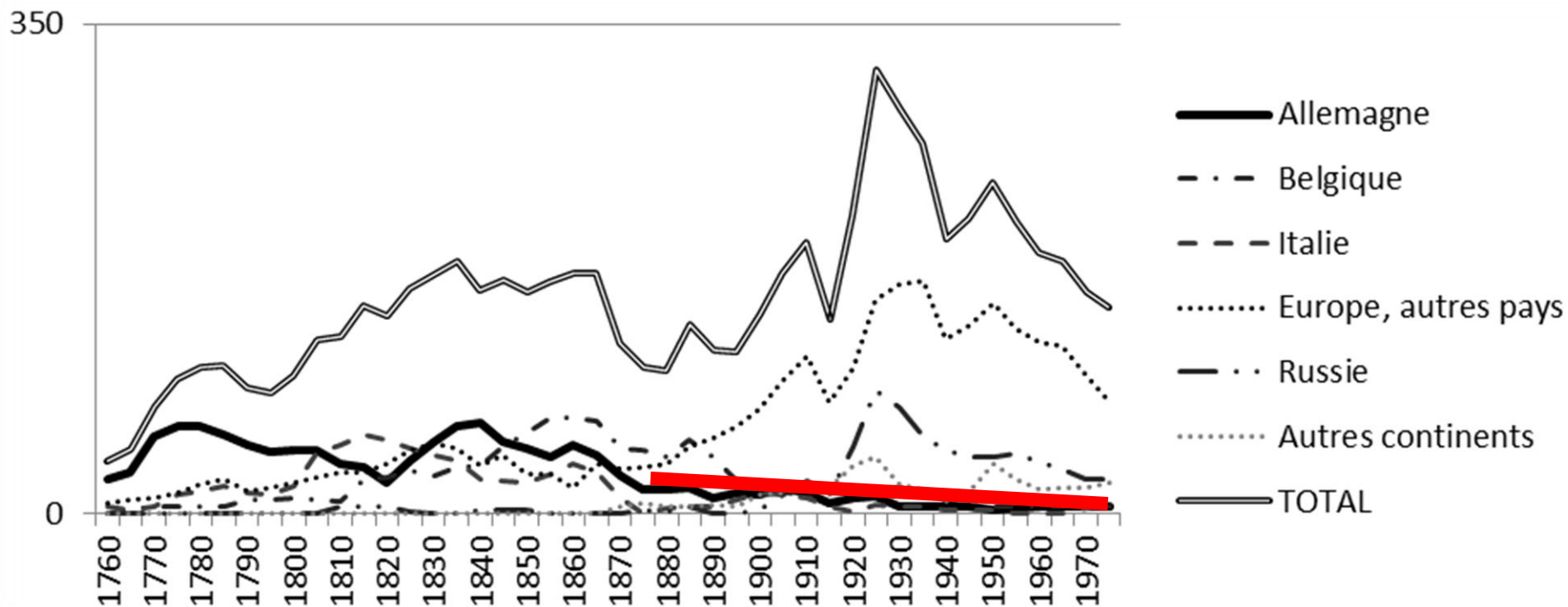
CORSICA

Adriatic

OTTO

Constantinople

# La présence de musiciens étrangers en France



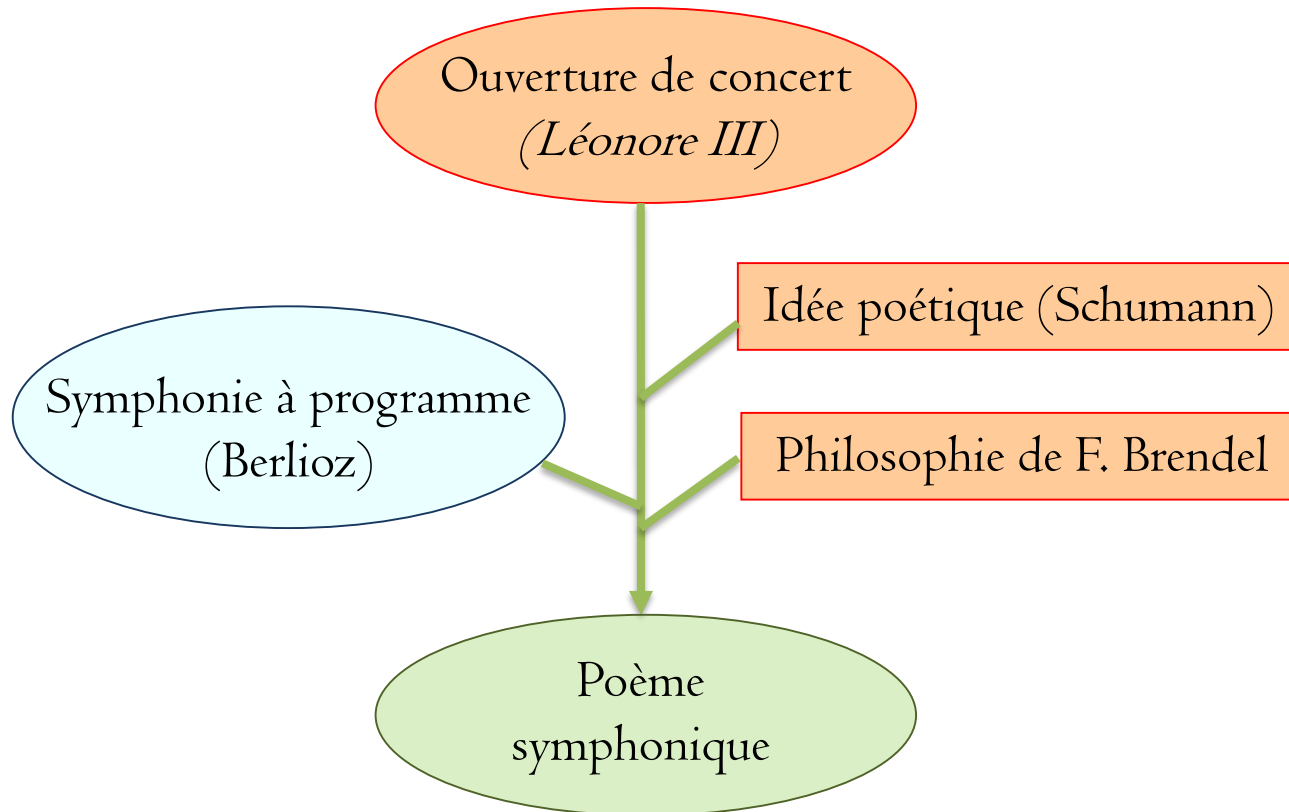
# Le Nouveau Weimar, avant-garde franco-allemande, 1848-1861



*L'Altenburg*, le domicile de Liszt à Weimar, selon un dessin de Friedrich Preller der Ältere

# Le Nouveau Weimar, avant-garde franco-allemande, 1848-1861

Le poème symphonique, fruit d'une hybridation franco-allemande



# Débat sur l'esthétique de la musique instrumentale, 1850

## Formalisme musical

Hanslick, Brahms...

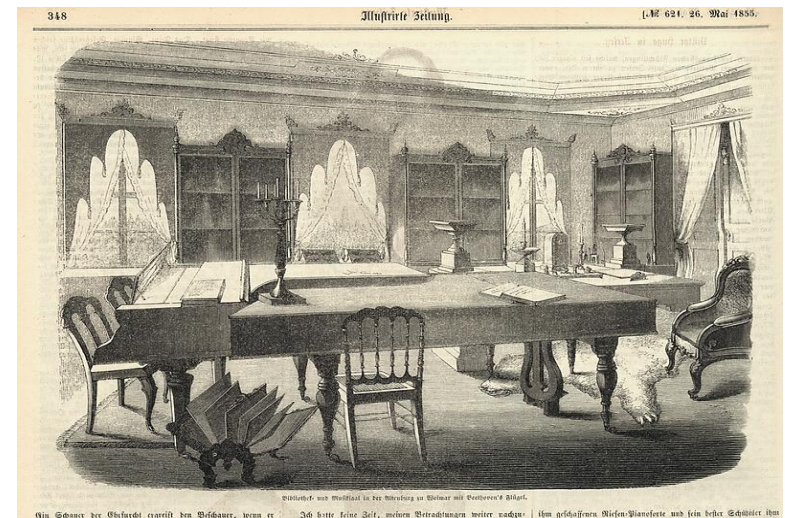
Le programme ne fait pas partie du contenu de l'œuvre

vs.

## Musique de l'avenir

Cénacle de Liszt à Weimar (Wagner, Raff...)

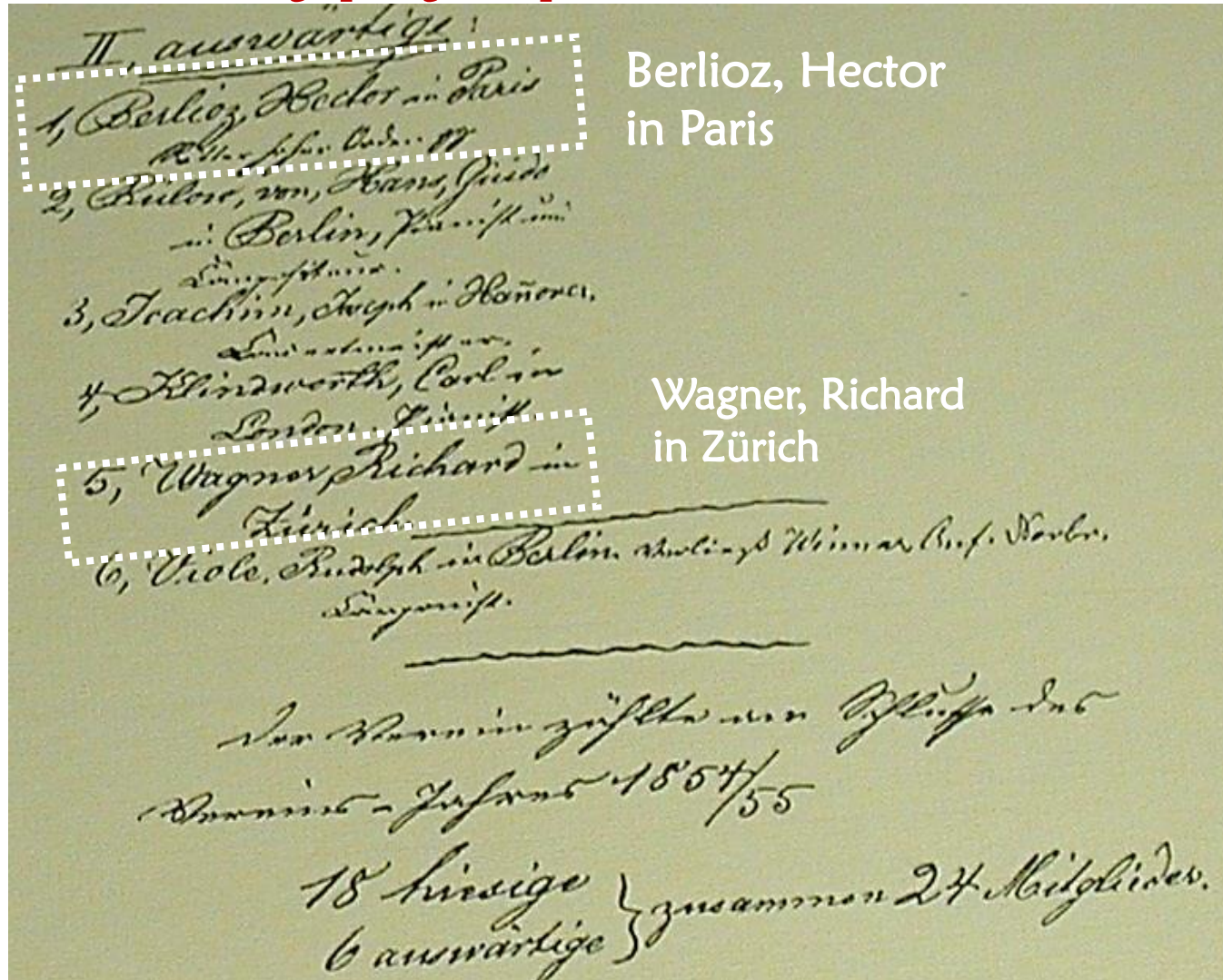
Le programme fait partie intégrante de l'œuvre





# Le Neu-Weimar-Verein, 1850s

## II. Auswärtige [Mitglieder]



En 1854/55 : 15 + 6 = 21 membres

# La *Neudeutsche Schule*: au-delà du débat sur l'esthétique de la musique instrumentale

## Formalisme musical

Hanslick, Brahms...

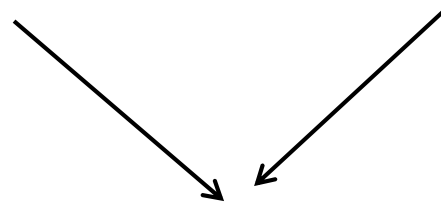
Le programme ne fait pas partie du contenu de l'œuvre

VS.

## Musique de l'avenir

Cénacle de Liszt à Weimar (Wagner, Raff...)

Le programme fait partie intégrante de l'œuvre



## **Neudeutsche Schule**

Proclamée par Franz Brendel

Tonkünstler-Versammlung,  
Leipzig 1859

# La musique à programme: Paris-Weimar-Paris

1830-40 Paris

*Symphonie fantastique* (Berlioz)  
Réflexions sur la musique et les nouvelles compositions du réseau de la RGM

Départ de Liszt pour Weimar

1850- Weimar

Poème symphonique (Liszt)  
→ *Neudeutsche Schule*

« Querelle des romantiques »

Opposition de Wagner d'écrire des symphonies après Beethoven

1871- Paris

Réflexion et débat sur le genre descriptif, chemin intermédiaire de Bannelier → Debussy

Les idées de Hanslick ne touchent que l'entourage de Bannelier (traducteur *Du Beau dans la musique*) et de Beauquier (→ opposition à la musique religieuse)

Débat sur la légitimité de composer des symphonies

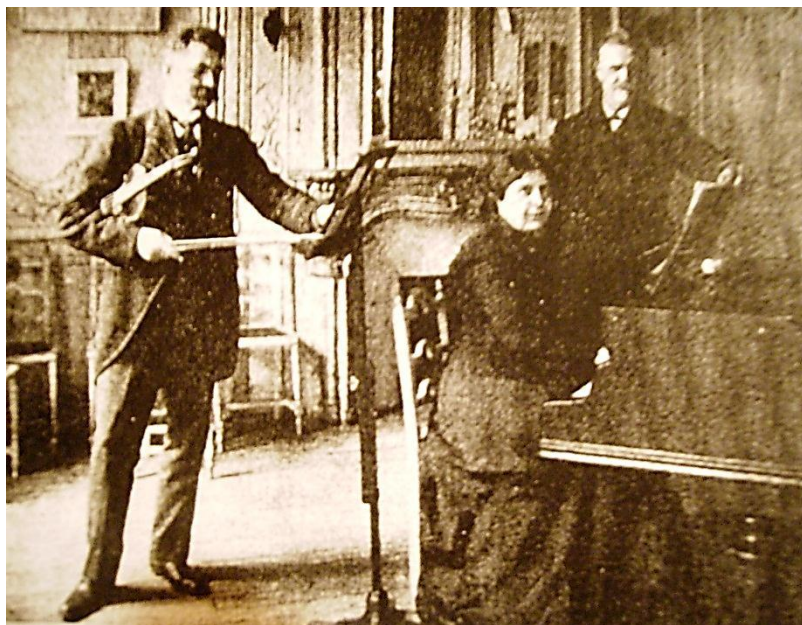
Marguerite Chevillard, traductrice, *Die Symphonie nach Beethoven* de Weingartner

# La Société Nationale de Musique (SNM)

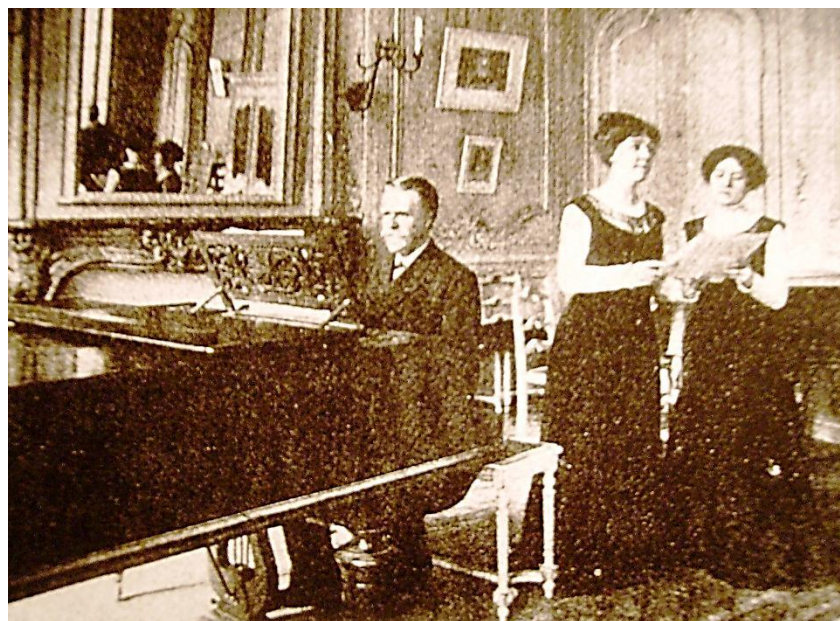
Devise : *Ars Gallica*

Fondation : 25 février 1871

Membres fondateurs : César Franck, Ernest Guiraud, Camille Saint-Saëns, Jules Massenet, Jules Garcin, Gabriel Fauré, Henri Duparc, Théodore Dubois, Paul Taffanel et Romain Bussine



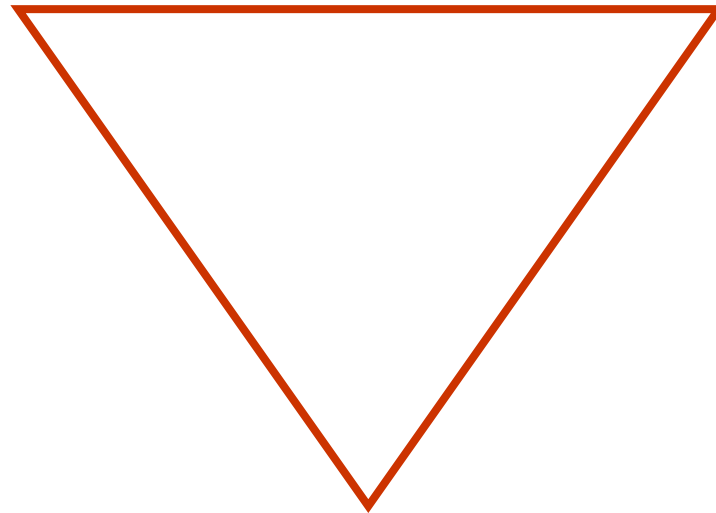
Quelques musiciens de la SNM : Armand Parent, Mme Landormy et Vincent d'Indy



Vincent d'Indy, Fernande et Mary Pironnay

# La Société Nationale de Musique (SNM)

**Image frivole de la  
musique française**  
(divertissement,  
opérettes...)



**Image sérieuse de la  
musique allemande**  
(symphonisme...)

**Société nationale de musique:**

Appropriation de la musique 'sérieuse' allemande, afin de rivaliser  
avec l'Allemagne

# La Société Nationale de Musique (SNM)

- **Médiation hostile** (Kostka / Lucbert)
- **Théorie des deux Allemagnes**, Elme-Marie Caro (1872)

	Culture & Politique	Musique
Allemagne 'idéaliste et rêveuse'	Kant, Madame de Staël	Bach, Beethoven
Allemagne plus 'dangereuse'	Hegel, Bismarck	Wagner

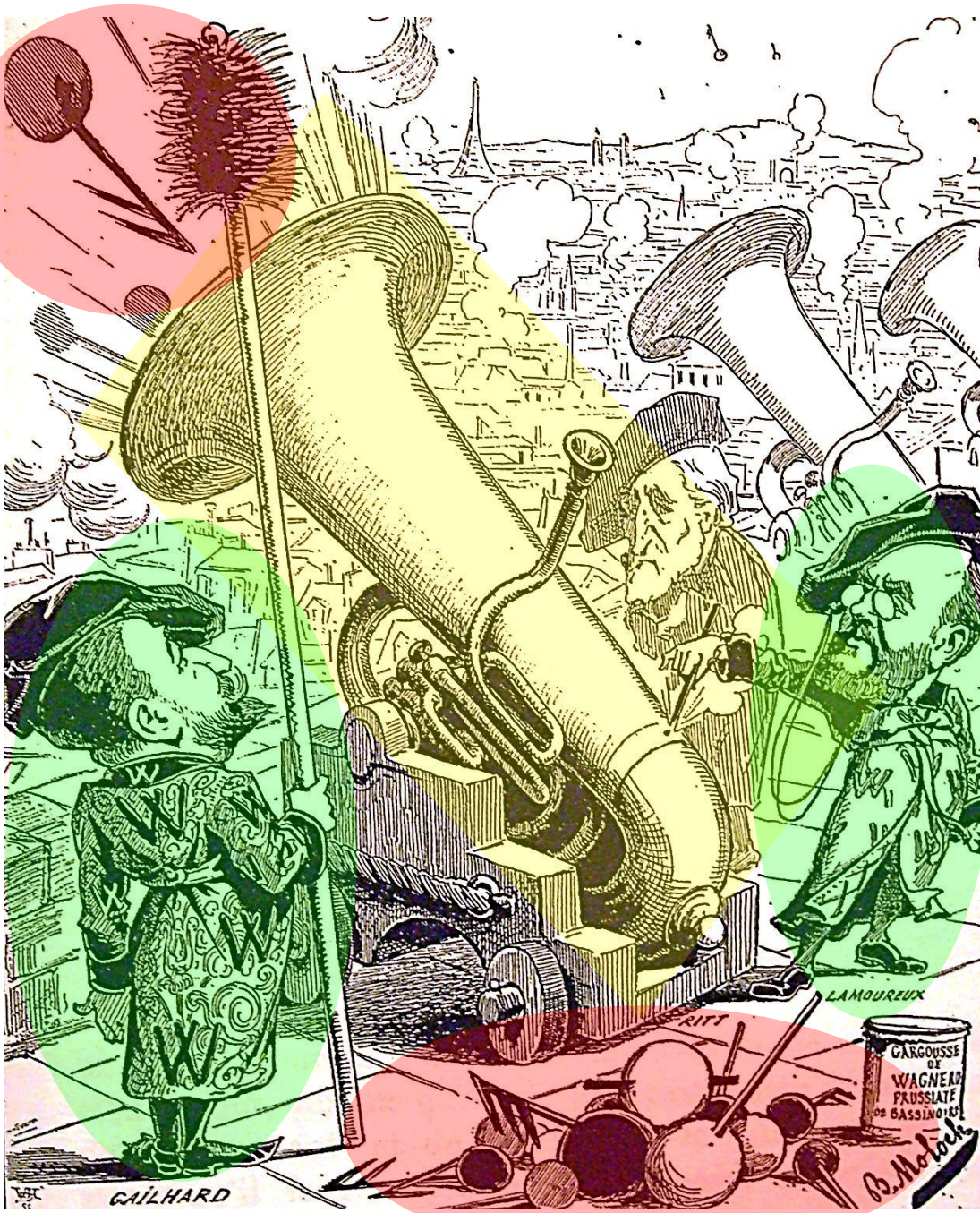
# Le Wagnérisme



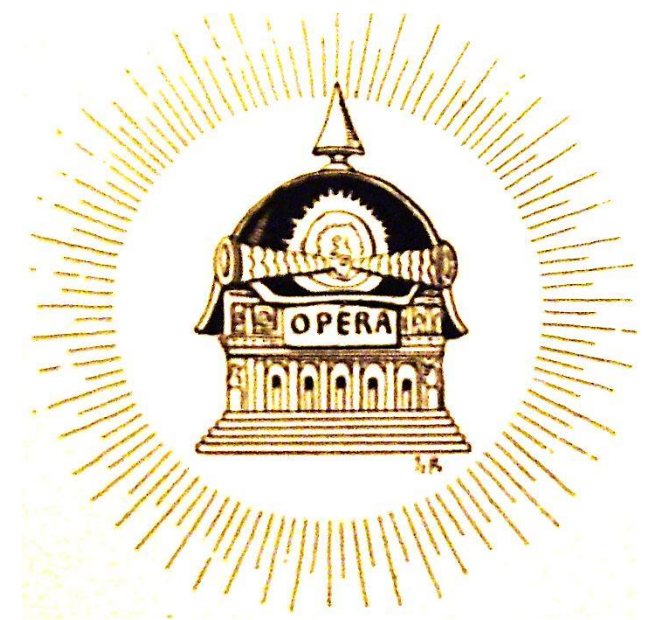
Fantin-Latour, *Autour du piano* (« Les Wagnéristes »)

*Le nouveau siège  
de Paris en 1891*

Composition inédite  
de Moloch



« Toit à la prussienne avec paratonnerre breveté pour les fausses notes, à l'usage des salles de spectacle »,  
Croquis inédit de J. Blass





# Concerts des Kapellmeister, 1897-1914

1898

ASSOCIATION  
des

**Concerts - Lamoureux**

*Dimanche, 27 Mars 1898, à 2 h. 1/2*

DIX-NEUVIÈME CONCERT  
(Série A)

*avec le concours de*

**M<sup>me</sup> MOTTL**, du Théâtre de Carlsruhe  
et de

**M. Félix MOTTL**  
qui dirige l'Orchestre

---

**PAR MESURE D'ORDRE**  
*Le public est prévenu que la circulation dans la salle sera rigoureusement interdite pendant l'exécution des morceaux.*

---

**PROGRAMME**

**1. Symphonie en la majeur . . . . . Beethoven**

A. *Poco sostenuto; vivace.*  
B. *Allegretto.*  
C. *Presto.*  
D. *Allegro con brio.*

La symphonie en la est la septième de BEETHOVEN et porte le numéro d'œuvre 92. La composition en a été achevée le 13 mai 1812, ainsi qu'il résulte d'une note autographe du maître, que l'on trouve sur le manuscrit de cette composition, devenue la propriété de la famille Mendelssohn. Elle fut exécutée pour la première fois le 8 décembre 1813, dans la grande salle de l'Université de Vienne.

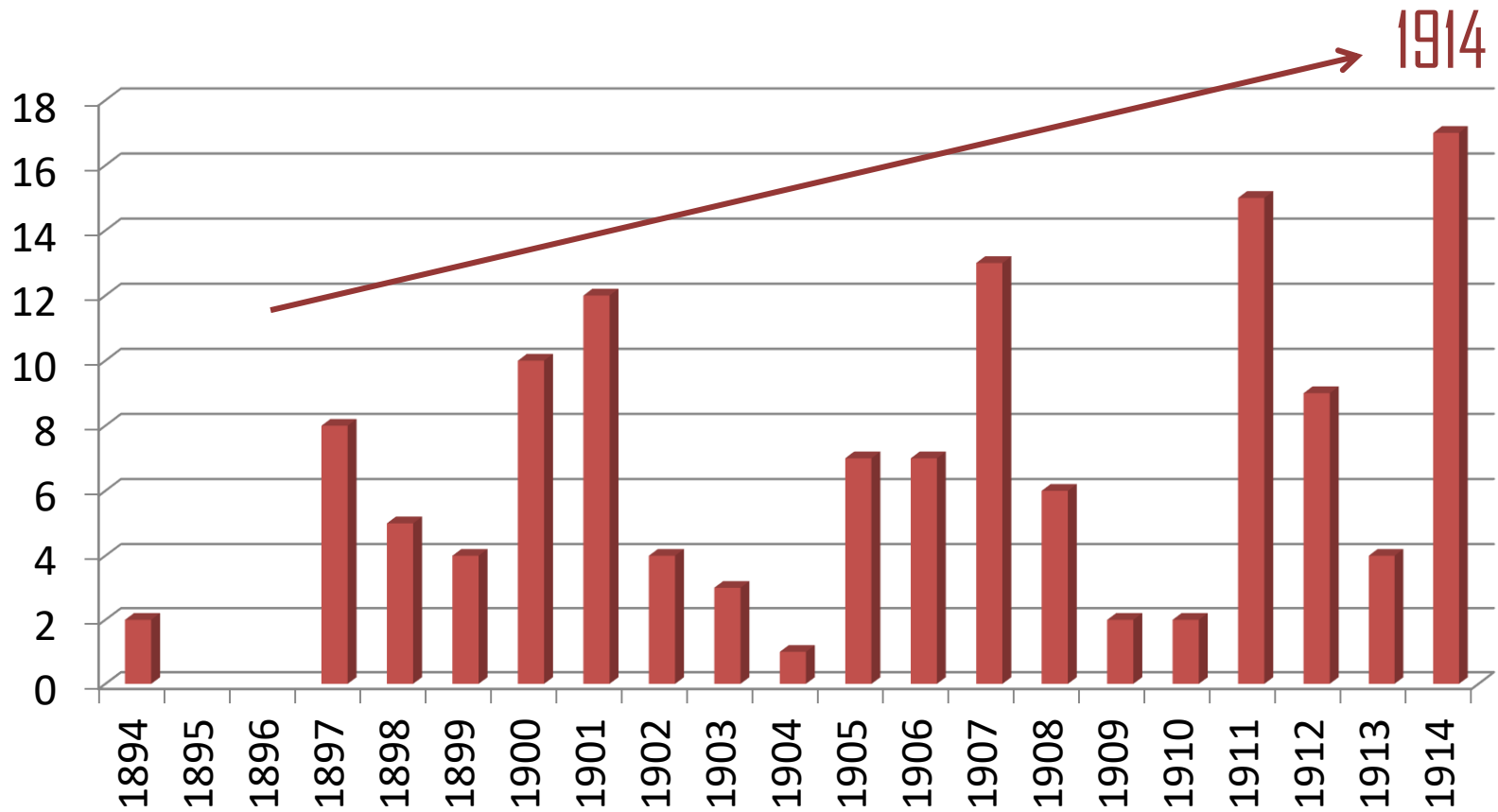
# Concerts des Kapellmeister, 1897-1914

Joëlle Caullier distingue trois phases:

- **1897-1901:** «feu d'artifice » de concerts» de Mottl, Nikisch, R. Strauss, Weingartner, Richter, S. Wagner, Mahler, Steinbach, Muck, Fiedler & Erdmannsdoerfer
- **1905-1908:** «époque des grands festivals réservés aux seules stars»: Weingartner, R. Strauss, Mottl & Nikisch
- **1911-1914:** prédominance de l'art lyrique



# Concerts des Kapellmeister, 1897-1914



# Appropriation & distance

	Appropriation	Distance
Musique	Appropriation de la musique instrumentale allemande présumée 'sérieuse'	<ul style="list-style-type: none"><li>■ Valorisation de l'histoire de la musique locale (Rameau, Couperin...)</li><li>■ Appropriation de la musique étrangère, non-allemande</li></ul>
Beaux-Arts (Kostka/Lucbert)	Appropriation de l'art dominant français	Valorisation de l'art allemand par l'innovation sur son propre terrain
	<b>Situation défavorable</b>	<b>Solution: processus d'émancipation</b>

# En guise de conclusion

- 3 types de médiations : médiation bilatérale, locale & hostile
- Le champ de l'appropriation beethovénienne
- Les institutions à la défense d'une vision
  - ✓ 1830s: RGM & NZfM
  - ✓ 1850s: Neu-Weimar-Verein
  - ✓ 1870s: SNM
  - Musique d'avant-garde « sérieuse » dans le sillage de Beethoven

# En guise de conclusion

- 3 types de médiations : médiation bilatérale, locale & hostile
- Le champ de l'appropriation beethovénienne
- Les institutions à la défense d'une vision
  - ✓ 1830s: RGM & NZfM
  - ✓ 1850s: Neu-Weimar-Verein
  - ✓ 1870s: SNM
  - Musique d'avant-garde « sérieuse » dans le sillage de Beethoven
- Un champ d'une autonomie moindre

**Je vous remercie de votre attention**

